

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالى:

{ لَقَدْ رَبُّّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي *
وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي * وَاحْلُلْ عُقْدَةً
مِّنْ لِّسَانِي * يَفْقَهُوا قَوْلِي }

صدق الله العظيم
سورة طه الآيات
(28-25)

إهداء

إلى زوجي رفيق دربي الذي ساعدني وشجعني على طلب العلم
ونيله
وفقه الله وحفظه

إلى ابنائي حفظهم الله

إلى أمي وأبي وإخوتي جزاهم الله خيراً

والى أساتذتي لهم الشكر وخالص الدعاء

أهدي هذا العمل

شكر وتقدير

(قَالَ رَبُّهُ وَزَعْنِي أَنْ أَشْكُرَكَ الَّتِي أَتَمَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي نُرَّتِي إِنِّْي ذُنُوبٌ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ)
وإنطلاقاً من قوله صلى الله عليه وسلم:
(لا يشكر الله من لا يشكر الناس)

عليه فإنني أتقدم بعظيم الشكر و وافر العرفان لوالدي اللذين أولياني والبساني دعاءاً، (وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا).

إلى زوجي وأبني اللذين أقتطع البحث الكثير من وقتهم وحرمتهم الكثير من الإشراف المباشر، والمتابعة القريبة، وأسأل الله تعالى أن يعينني على سد الخلل، وإصلاح العمل.

ولا أنسى أستاذي القدير ومعلمي الفاضل الدكتور/ محمد داود المشرف على هذا البحث الذي بذل لي وقته وجهده، وأعانني على إخراج بحثي بهذه الصورة، فجزاه الله عني خير الجزاء.

كما أشكر الأساتذة الكرام المناقشين لهذه الرسالة، وأعدهم بتقبل توجيهاتهم والأخذ بآرائهم المفيدة، وأفكارهم السديدة.

كما أخص بالشكر كل من وقف بجانبي ومد لي يد العون، بحرفٍ، أو بكلمةٍ ، أو حثني على بذل جهدي لإتمام هذه الدراسة.
والله المستعان وعليه التكلان وهو الهادي إلى سواء السبيل.

مستخلص البحث

هدفت هذه الدراسة على التعرف على لهجتي أم درمان والقاهرة العاميتين على المستويين الصوتي والصرفي ومن ثم معرفة الرابط بين هاتين

اللهجتين، وذلك من خلال المنهج المقارن الذي يهتم في المقام الأول ببيان القرابة بين اللغات في الجوانب اللغوية.

اعتمدت هذه الدراسة في جمع المعلومات على المصادر والمراجع الخاصة بكل لهجة، كما ساعد في ذلك معرفة الباحثة الجيدة باللغتين.

خلصت الدراسة إلى نتائج عدة أهمها: وجود تشابه بين اللهجتين، وخاصة الجانب الصوتي، إذ لا يوجد فرق كبير بين اللهجتين من حيث الأصوات الصامتة والصائتة. كما بينت الدراسة أن لهجة أم درمان هي لهجة عربية تستعمل في الجزء الشمالي من السودان وفي أغلب أواسط البلاد، وهي اللهجة التي يفهمها كافة أفراد المجتمع السوداني، على الرغم من أن السودان قطر متعدد اللهجات، إذ لكل قبيلة لهجة خاصة بها، وهذا ما نراه في لهجة القاهرة والتي يتحدثها أهالي القاهرة باعتبار القاهرة عاصمة البلاد، أما في أقاليم مصر فكل إقليم له لهجته الخاصة التي تميزه عن غيره.

بناءً على نتائج البحث، أوصت الدراسة بالآتي: الاهتمام بالدراسات اللهجية باعتبارها تمثل موروثنا الاجتماعي، وتقاليدينا، وأدبنا، ومكارم أخلاقنا وصور كرمنا، كما تعتبر اللهجة ميراثاً حضارياً علمياً حياً، بما تتضمنه من نظم لغوية، أو مظاهر فصيحة يربط بين هذه العاميات وأصلحها الفصيح، مما يمكن الاستفادة منه في التخطيط التعليمي.

Abstract

This study aimed at investigating Omdurman and Cairo Arabic Colloquials at the Phonological and Morphological Levels and what connects the two colloquials. The descriptive, analytical methods as well as the direct observation of the available linguistic features were adopted in this study. This method aims at describing the language system phonologically, morphologically, grammatically and semantically.

References and literature related to the two colloquials were consulted to collect adequate data about them, in addition to the researcher good Knowledge of two colloquials.

The analysis revealed a number of results, the important of which were that there were similarities between Omdurman and Cairo Arabic Colloquials, particularly at the phonological level, for there are no major differences between them in respect to the voiced and voiceless sounds in the two Colloquials. The results also showed that Omdurman Arabic colloquial is spoken in the northern part of the Sudan and most of the central part of the country and that this colloquial is understood by all the members of the Sudanese community, nevertheless, Sudan is a multi-lingual-tribal society. This is also the case with Cairo Arabic colloquial which is spoken by Cairo residents. However, every region in Egypt has its distinguished Arabic colloquial.

Based on the findings of the study, some recommendations are suggested: more attention be given to studying colloquials as they contain a lot of our social heritage, traditions, literature, behaviors and generosity. Moreover, language colloquials systems or standard linguistic features that relates the colloquials to their original standard forms which can be useful in educational planning.

فهرس الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
أ	الآية
ب	الإهداء
ج	الشكر والتقدير
د	مستخلص البحث
هـ	Abstract
و	فهرس الموضوعات

1	المقدمة
2 2 2 3 3 3	- مشكلة البحث - أهداف البحث - أهمية البحث - منهج البحث - حدود البحث - الدراسات السابقة
29-7 44-30	الفصل الأول: المستوى الصوتي في اللهجتين - المبحث الأول: الأصوات الصامتة والصائتة والمخارج الصوتية في الفصحى واللهجتين - المبحث الثاني: الظواهر الصوتية في الفصحى واللهجتين
58-45 71-59 75-72	الفصل الثاني: المستوى الصرفي في اللهجتين - المبحث الأول: أقسام الكلام - المبحث الثاني: الصيغ الصرفية - المبحث الثالث: تحريفات في اللهجتين
76 77 80-78	خاتمة البحث - نتائج البحث - التوصيات - قائمة المصادر والمراجع